# 安徽西遞村 浙江余村

# 躋世界最佳旅遊鄉村

▲安徽西遞將傳統非物質文化遺產如民俗活動等開發為旅遊體驗。圖為遊客體驗中式婚禮。 受訪者供圖

**旅遊勝地**

**在西班牙首都馬德里舉行的聯合國世界旅遊組織第24屆大會在12月2日公布了首批「世界最佳旅遊鄉村」名單，中國浙江省安吉縣的余村和安徽省黟縣的西遞村入選。根據世界旅遊組織發表的新聞公報，全球174個村莊參加這次評選，來自32個國家和地區的44個村莊脫穎而出，入選「世界最佳旅遊鄉村」名單。入選村莊在保護文化和自然資源、創新及變革等方面得到評委會的認可。**

大公報記者 王莉、趙臣

## 翻譯成難題 逐詞修改

12月2日，安徽省黟縣西遞村獲評聯合國世界旅遊組織評選的首批「世界最佳旅遊鄉村」。黟縣文化旅遊體育局黨組成員柯芳紅說，在整個參評過程中，申請陳述至關重要，當地部門遇到的最大難題就是將西遞村參加評選的申請陳述翻譯成恰當的英文，進而在評選過程中更好地推介西遞村。

柯芳紅說，西遞村被聯合國教科文組織列入世界文化遺產名錄，其擁有的皖南古建築、各項非物質文化遺產、特色美食文化等都是吸引遊客的亮點，亦是此次參評「世界最佳旅遊鄉村」過程中，申請陳述中不可或缺的部分。然而，篆刻、磚雕等手工技藝，臘八豆腐等特色美食如何用英文翻譯卻成了難題。「最初，我們邀請長期合作的中山大學旅遊學院相關專家幫忙進行了初稿的翻譯。」柯芳紅說，後來確定將西遞村作為中國推薦的三個代表村莊之一後，國家文旅部便安排工作人員對接，對申請陳述進一步修改和完善。「當時我們跟文旅部對接人員幾乎一天要打十幾通電話，一個單詞一個單詞地商量，不放過任何細節，以期達到最好的陳述效果。」

大公報記者 趙臣

◀▲西遞村磚雕藝術、石雕藝術。 受訪者供圖

## 領略徽州文化窗户

**古色古香**

西遞村位於安徽省黃山市黟縣，村落面積12.47平方公里，景區核心面積0.13平方公里，轄9個村民組，常住人口1245人。西遞村始建於北宋皇佑年間，現有明清祠堂3座、牌樓1座、古民居224幢，是徽州古村落的傑出代表。文化底蘊深厚，擁有徽州三雕、徽州傳統民居營造技藝兩項國家級非物質文化遺產。2000年列入世界文化遺產名錄，是世界文化遺產地中唯一的村落型遺產，也是「中國歷史文化名村」，「全國重點文物保護單位」。

大公報記者 趙臣

**西遞村攻略 景點**

**胡文光刺史牌坊——敬愛堂——東園——西園——曠古齋——履福堂**

余村和西遞村是中國鄉村旅遊蓬勃發展的縮影。近年來，中國積極推動鄉村旅遊，培育了一批生態美、生產美、生活美的鄉村旅遊目的地。目前有全國鄉村旅遊重點村1199個，全國鄉村旅遊重點鎮100個，鄉村逐漸成為人們度假休閒的好去處。鄉村旅遊在豐富旅遊市場的同時，也為鄉村群眾鋪就了脫貧致富路。鄉村旅遊將與相關產業進一步融合，托起百姓富裕富足的金飯碗，塑造鄉村宜居宜業新形象，用「美麗鄉村」在「美麗中國」建設中貢獻力量。

### 旅收20%用於遺產保護

聯合國教科文組織評價：「西遞是人類古老文明的見證，傳統特色建築的典型作品，人與自然結合的光輝典範。」黟縣文化旅遊體育局黨組成員柯芳紅說，在得知西遞村獲評首批「世界最佳旅遊鄉村」之後，村民自發敲鑼打鼓、舞龍舞獅來慶祝。作為世界文化遺產地中唯一的村落型遺產，傳承近千年的西遞村至今依舊保留着相對完整的古建築群，經過多年探索，西遞村已探索出一條將旅遊經濟發展與文化遺產、自然資源保護相結合的特色發展之路。西遞村村民的可支配收入從2012年的13273元增長到2020年的約40000元。柯芳紅介紹，西遞村每年的旅遊收入除用於旅遊開發、給村民分紅以外，都將收入的20%投入文化遺產專項基金，保護文化遺產的同時，更促進旅遊產業可持續發展。

西遞村還編製遺產保護知識宣傳品分發給村民，在中小學開展遺產保護知識宣傳教育，讓村民主動參與遺產保護。當地將傳統非物質文化遺產如手工技藝、民俗活動等開發為旅遊體驗和商品，如傳統婚嫁體驗和本地竹雕、磚雕等，提升文化內涵。西遞堅持創新旅遊業態，如自行車賽事、西遞音樂節等節慶賽事，研學旅遊、寫生旅遊、民俗旅遊等體驗型旅遊，以吸引更多年輕遊客。

### 從「賣石頭」到「賣風景」

很難想像如今這個青山環抱、綠水川流的余村，在20多年前卻因開採石礦而山體瘡痍、煙塵漫天、溪水污濁。

「我是土生土長的余村人，小時候的余村總是灰蒙蒙的，早上擦乾淨的桌子，到傍晚就一層灰了。」余村村黨支部書記、村委會主任汪玉成說。

「在『綠水青山就是金山銀山』理論的指導下，經過十幾年的努力，如今的余村從『賣石頭』為生的『污染村』變成了『賣風景』為業的『美麗村』。去年，我們共接待遊客90餘萬人次，村民人均年收入超過5.5萬元。村莊實現GDP近1億元，七成來自旅遊業。」他說。

聯合國世界旅遊組織秘書長在發給余村的通知信中說：「這一創舉將會推動旅遊助力鄉村地區發展、增進鄉村群眾福祉，同時提升和保護鄉村及其周邊地區的自然和文化多樣性、價值觀念和特色活動。」

「1989年我進入礦山工作，是一個拖拉機手負責運輸，一直幹到2003年，礦山關停了，我也失業了。」余村村民、春林山莊老闆潘春林告訴記者，「2005年，我辦起了村裏第一家農家樂，隨着余村名氣越來越大，我的生意也是一年比一年好。如今，村裏家家戶戶都是小洋房、小汽車。」當記者問他年收入時，他靦腆地笑着說：「一年百來萬應該是有的。」

**「最佳旅遊鄉村」評選標準包含9方面**

❶文化和自然資源
❷文化資源的保護和開發
❸經濟可持續性
❹社會可持續性
❺環境可持續性
❻旅遊潛力、發展狀況、價值體系的整合
❼旅遊業的治理和優先性
❽基礎設施和通達性
❾衛生、安全、有保障

大公報整理

**余村旅遊攻略 景點**

**「綠水青山就是金山銀山」石碑和會址公園——隆慶禪院——江南銀杏王——荷花山漂流**

▲浙江余村積極鼓勵當地農民發展民宿經濟。圖為余村一間民宿的老闆為入住遊客服務。 新華社

## 開放式庭院 一步一景

返鄉創業的余村村民胡斌發現，來余村的遊客主要集中在田園綜合休閒區等村莊南面景點，在村莊內部停留時間較短，於是他向村裏建議，各家各戶拆除高牆、開放庭院，整合村莊資源，讓村民深度參與村莊經營。這一提議，得到了村民的高度贊同。

去年4月，村裏邀請了專業團隊，按照一戶一規劃要求，聯動村裏現有的59個產業，讓每家每戶都能參與鄉村發展，並且在此基礎上，充分尊重村民意願、激發村民創造性。如今，步入余村中心區域，家家戶戶的庭院已變得色彩斑斕、相映成趣。村民們在庭院裏澆澆花、曬太陽，抬頭就能和鄰居打招呼，庭院間用步行道串聯，遊客穿行其間，一步一景，彷彿置身大花園中。

據悉，以首批開放庭院的15戶示範戶為核心，余村形成一條「味道特色街」。大家還編了順口溜推廣——「小胡的咖啡老胡的酒，春林的山莊老表的油，鮑家的學堂荷塘的藕。」前來余村度假的杭州市民馬女士感嘆：「一年沒來余村，這裏變化很大，步步是景、處處是產業。」

大公報記者 王莉

▲眾多遊客在「綠水青山就是金山銀山」石碑拍照留念。 新華社

## 氣 水 土「三淨」之地

**綠水青山**

余村位於浙江省安吉縣天荒坪鎮，面積4.86平方公里。全村森林和植被覆蓋率均達到90%以上，出境地表水常年一類以上，空氣質量一級，全年優良天數360天左右，自然景觀和文物古蹟被完整保護，是名副其實的氣淨、水淨、土淨的「三淨」之地。上世紀八九十年代，這裏靠着優質的礦石資源成為安吉「首富村」，卻也付出了環境污染的代價，之後下定決心關閉礦山，修復生態，發展鄉村旅遊業，形成了村強民富的景象。2005年，時任浙江省委書記的習近平在余村考察時，首次提出「綠水青山就是金山銀山」理念。「綠水青山就是金山銀山」石碑已成為遊客打卡點。

大公報記者 王莉